

Satzung

"Centre Marc Bloch – Deutsch-Französisches Forschungszentrum für Sozialwissenschaften e.V."

§ 1

Name, Sitz, Geschäftsjahr

- (1) Der Verein führt den Namen "Centre Marc Bloch – Deutsch-Französisches Forschungszentrum für Sozialwissenschaften e. V.", im Folgenden „Verein“ oder „CMB“ genannt.
- (2) Der Verein hat seinen Sitz in Berlin.
- (3) Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

§ 2

Zweck

- (1) Der Verein soll die bilateralen Wissenschaftsbeziehungen auf dem Gebiet der Geistes- und Sozialwissenschaften zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik vertiefen. Insbesondere befördert der Verein den Austausch zwischen den deutschen und französischen Wissenschaftskulturen und -traditionen, der sich in verstetigten und integrierten Formen internationaler Zusammenarbeit konkretisiert und durch ein besonderes Maß an Innovation, Kreativität und Synergien gekennzeichnet ist. Der Vereinszweck beschränkt sich dabei nicht auf Forschungen über Frankreich und Deutschland, sondern es wird ein ständiger Wissens- und Erfahrungsaustausch auf globaler und europäischer Ebene – und insbesondere mit den Ländern in Mittel- und Osteuropa – angestrebt. Auf den genannten Gebieten fördert der Verein eine interdisziplinäre Forschungspraxis, die das gesamte Spektrum der

Statuts

« Centre Marc Bloch – Deutsch- Französisches Forschungszentrum für Sozialwissenschaften e.V. »

§ 1

Nom, siège, exercice comptable

- (1) L'Association porte le nom « Centre Marc Bloch – Deutsch-Französisches Forschungszentrum für Sozialwissenschaften e. V. » (Centre Marc Bloch – Centre franco-allemand de recherche en sciences sociales - association de droit allemand), ci-après nommée « Association » ou « CMB ».
- (2) Le siège social de l'Association est fixé à Berlin.
- (3) L'exercice comptable est identique à l'année civile.

§ 2

Objet

- (1) L'Association a pour mission d'approfondir les relations scientifiques bilatérales entre la République fédérale d'Allemagne et la République française dans le domaine des sciences humaines et sociales. L'Association promeut tout particulièrement l'échange entre les traditions et les cultures scientifiques allemandes et françaises. Cet échange prend la forme concrète de coopérations internationales pérennes et intégrées et se caractérisent par un haut degré d'innovation, de créativité et de synergies. Le domaine d'activités n'est pas limité à des recherches sur la France et sur l'Allemagne, mais tend à un échange permanent de savoirs et d'expériences à l'échelle européenne et globale, notamment avec les pays d'Europe centrale et orientale. Dans les domaines précités, l'Association encourage une pratique de recherche interdisciplinaire, qui comprend l'ensemble des

Sozial- und Geisteswissenschaften umfasst, sowie eine diesen Zwecken entsprechende Ausbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses.

(2) Der Vereinszweck wird insbesondere verwirklicht durch:

- Die Einladung und Einbindung von Wissenschaftlern/ Wissenschaftlerinnen aus Frankreich, Deutschland sowie anderen Ländern Europas und der Welt zum Zweck der Forschung und in Forschungsprojekten,
- die Bildung mittel- und langfristig angelegter Arbeitsgruppen sowie die Durchführung bi- und multilateraler Forschungsprojekte,
- Konferenzen, Kolloquien, Workshops, Gesprächsrunden; außerdem wissenschaftliche Publikationen insbesondere zeitnahe Veröffentlichungen von eigenen Forschungsergebnissen und weitere Instrumente der Wissenschaftsvermittlung in die akademische und breitere Öffentlichkeit,
- Individuelle Betreuung von Nachwuchswissenschaftlern/ Nachwuchswissenschaftlerinnen sowie Seminare, Ausbildungsworkshops, Sommerschulen und andere Instrumente der Doktorandenbetreuung,
- Finanzielle Förderung von deutsch-französischer und internationaler Forschung und die Förderung von Nachwuchswissenschaftlern/ Nachwuchswissenschaftlerinnen zum Beispiel durch Stipendien oder Mittel für wissenschaftliche Tagungen.

(3) Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts "Steuerbegünstigte Zwecke" der Abgabenordnung; er ist selbstlos tätig und verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. Die Mittel des Vereins dürfen nur für satzungsmäßige Zwecke verwendet werden. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der Körperschaft fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins.

sciences humaines et sociales. Elle s'emploie à la formation de jeunes chercheurs conformément aux objectifs mentionnés précédemment.

(2) L'Association accomplit en particulier son objet :

- en accueillant et en rattachant des chercheurs/ chercheuses et universitaires venant de France et d'Allemagne ainsi que d'autres pays d'Europe et du monde à des fins scientifiques et dans des projets de recherche,
- en constituant des groupes de recherche travaillant sur le moyen ou long terme et en menant des projets de recherche bilatéraux et multilatéraux,
- en organisant des conférences, des colloques, des ateliers, des tables rondes ; en soutenant par ailleurs des publications scientifiques, en particulier ses propres travaux de recherche publiés dans des délais raisonnables, et d'autres instruments de la médiation scientifique à destination de chercheurs/ chercheuses et du grand public,
- en proposant un encadrement individuel aux jeunes chercheurs/ chercheuses, ainsi que des séminaires, des ateliers de formation, des universités d'été et d'autres instruments d'encadrement doctoral,
- en soutenant financièrement la recherche franco-allemande et internationale et en apportant un soutien aux jeunes chercheurs/ chercheuses notamment par l'intermédiaire de bourses et de financements pour l'organisation de manifestations scientifiques.

(3) L'Association, à but non lucratif, poursuit exclusivement et directement des objectifs d'utilité publique tels qu'ils sont définis dans le chapitre « Buts bénéficiant d'un allégement fiscal » dans le Code des impôts allemand. Les ressources de l'Association ne peuvent être utilisées qu'à des fins statutaires. Nul ne peut être avantagé par des dépenses qui n'entrent pas dans l'objet de l'Association ou par des rémunérations disproportionnées. Les membres ne reçoivent aucune subvention provenant des

- (4) Über die freiwilligen Leistungen der Mitglieder (lt. § 3, Abs. 4) hinaus, ist der Verein berechtigt, zur Erreichung seines in den Abs. 1-4 festgelegten Vereinszwecks Zuwendungen von Dritten entgegenzunehmen – etwa von nationalen und internationalen Fördereinrichtungen, öffentlichen oder privaten Forschungsstiftungen, öffentlichen und privaten Forschungsinstitutionen sowie Unternehmen und Privatpersonen.

§ 3 Mitgliedschaft

- (1) Mitglieder des Vereins können natürliche Personen oder juristische Personen des öffentlichen und privaten Rechts sein.

- (2) Gründungsmitglieder des Vereins (7) sind

auf der deutschen Seite:

- Die Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch die Bundesministerin für Bildung und Forschung
- Das Land Berlin,
- Das Wissenschaftskolleg zu Berlin - Institute for Advanced Study Berlin e.V.

auf französischer Seite:

- Die Republik Frankreich, vertreten durch den französischen Botschafter in Deutschland
- den Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS)
- die Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS)

sowie die Deutsch-Französische Hochschule (DFH).

- (3) Der Verein kann natürliche Personen oder juristische Personen des

financements de l'association.

- (4) Hors des contributions volontaires des membres (§3 al. 6), l'Association est habilitée à recevoir des fonds pour la poursuite des objectifs décrits dans les paragraphes 1 à 4 provenant de financements tiers, comme par exemple des agences nationales et internationales, des institutions publiques et privées, des fondations publiques et privées de soutien et de formation à la recherche ainsi que des entreprises et des personnes privées.

§ 3 Acquisition de la qualité de membre

- (1) Les membres de l'Association sont des personnes morales ou physiques de droit public et privé.

- (2) Les membres fondateurs de l'Association (7) sont :

du côté de l'Allemagne

- La République fédérale d'Allemagne représentée par la Ministre fédérale de l'Éducation et de la Recherche (BMBF)
- Le Land de Berlin,
- Le Wissenschaftskolleg zu Berlin – Institute for Advanced Study

du côté de la France

- la République française, représentée par l'Ambassadeur de France en Allemagne
- le Centre National de la recherche Scientifique (CNRS)
- l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS)

et l'Université franco-allemande (UFA).

- (3) L'Association peut accepter des personnes morales ou physiques

öffentlichen und privaten Rechts als zusätzliche Mitglieder aufnehmen. Die Aufnahme erfolgt durch Beschluss der Mitgliederversammlung mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen.

- (4) Der Verein erhebt keine Beiträge. Die Mitglieder können freiwillig den Betrieb des Centre Marc Bloch durch finanzielle und persönliche Leistungen unterstützen.
- (5) Die Mitglieder können ihr Personal dem CMB entsprechend den jeweiligen nationalen Regeln zuweisen, denen sie als Arbeitgeber unterliegen.
- (6) Die Mitgliedschaft endet
- a) durch Tod oder durch Auflösung bei juristischen Personen des öffentlichen und privaten Rechts sowie bei anerkannten Vereinigungen,
 - b) durch Austritt unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten,
 - c) durch Ausschluss. Der Ausschluss kann nur aus wichtigem Grund erfolgen und ist nur zulässig, wenn trotz Abmahnung gegen die Satzung verstoßen oder das Ansehen des Vereins geschädigt wird. Er erfolgt durch Beschluss der Mitgliederversammlung.

§ 4 Organe

Organe des Vereins sind:

- a) die Mitgliederversammlung

de droit public et privé en qualité de membres supplémentaires. L'admission est prononcée par une résolution de l'assemblée générale à la majorité des deux tiers des voix exprimées.

- (4) L'Association ne prélève aucune cotisation. Les membres peuvent de façon volontaire soutenir le fonctionnement du Centre Marc Bloch par leur contribution financière et en personnel.
- (5) Les membres peuvent affecter leur personnel au Centre selon leurs règles nationales en qualité d'employeurs
- (6) La qualité de membre prend fin
- a) par la disparition ou par résiliation pour les personnes morales de droit public et privé et pour les associations déclarées ou reconnues d'utilité publique,
 - b) par démission en observant un délai de dénonciation de six mois,
 - c) par exclusion. L'exclusion ne peut advenir que pour un motif grave et n'est valable qu'en cas d'infraction aux statuts ou de comportement portant préjudice à la réputation de l'Association malgré un avertissement. Elle est prononcée par résolution de l'assemblée générale.

§ 4 Instances

Les instances de l'Association sont :

- a) l'assemblée des membres

- b) die Direktion
- c) der Wissenschaftliche Beirat

§ 5

Mitgliederversammlung

- (1) Die Mitgliederversammlung trifft die wesentlichen Entscheidungen zur Verwirklichung des Vereinszwecks und legt die Rahmenbedingungen für die Arbeit des Vereins fest.
- (2) Die Mitgliederversammlung wählt nach Auswahl und Erstellen einer Rangliste durch den Wissenschaftlichen Beirat (s. § 7 Abs. (6)) mit Zweidrittelmehrheit die Kandidaten für die Posten des Direktors/ der Direktorin und der Stellvertretenden Direktoren/ Direktorinnen (s. § 6). Sie soll über die Kandidaten/ Kandidatinnen getrennt abstimmen. Sie ist an die Vorschläge der Liste gebunden, sie kann, sofern kein Kandidat/ keine Kandidatin eine Mehrheit findet, den Wissenschaftlichen Beirat auffordern, eine neue Rangliste zu erstellen. Der/ Die so gewählte Kandidat/ Kandidatin für den Posten des Direktors/ der Direktorin bedarf des Weiteren der Bestellung durch das französische Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung. Gleiches gilt für die Stellvertretenden Direktoren/ Direktorinnen. Die Mitgliederversammlung entscheidet über die Verlängerung der Amtszeiten nach § 6 Abs. (2) mit einfacher Mehrheit. Weiter bedarf es auch für die Verlängerung der Amtszeiten einer Bestätigung durch das französische Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung.
- (3) Die Mitgliederversammlung nimmt darüber hinaus folgende Aufgaben wahr:
 - a) die Wahl der Beiratsmitglieder auf Vorschlag des Direktors/ der Direktorin,
 - b) die Beschlussfassung über den vom Direktor/ von der Direktorin vorgelegten Wirtschaftsplan,

- b) la direction
- c) le conseil scientifique.

§ 5

Assemblée des membres

- (1) L'assemblée des membres prend les décisions essentielles relatives à la réalisation des buts de l'Association et décide des conditions générales du travail de l'Association.
- (2) L'assemblée des membres retient à la majorité des deux tiers, dans la liste proposée par le Conseil scientifique, les candidats aux postes de directeur/ directrice et des directeurs adjoints/directrices adjointes (voir § 6) après sélection et classement par le conseil scientifique (voir § 7 al. (6)). Le vote sur les candidat(e)s doit normalement s'effectuer de façon séparée. Au cas où aucun(e) candidat(e) n'atteint la majorité requise, elle peut demander au Conseil scientifique de procéder à l'établissement d'une nouvelle liste classée. Le candidat / la candidate ainsi désigné(e) pour le poste de Directeur doit en outre être nommé par le Ministère français en charge des Affaires étrangères et par le Ministère fédéral pour l'éducation et la recherche. Cela s'applique également aux directeurs adjoints/ directrices adjointes. L'assemblée des membres se prononce sur la prolongation des mandats selon § 6 al. (2) à la majorité simple. En outre, la prolongation des mandats doit être confirmée par le Ministère français des Affaires étrangères et du Développement international et par le Ministère fédéral pour l'éducation et la recherche.
- (3) L'assemblée des membres est en outre compétente pour :
 - a) élire les membres du conseil scientifique sur proposition du directeur/ de la directrice,
 - b) se prononcer sur le budget provisoire présenté par le directeur/ la directrice,

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> c) die Entgegennahme des Tätigkeitsberichts des Direktors/ der Direktorin, d) die Bestätigung des Jahresabschlusses und die Entlastung des Direktors/ der Direktorin, e) die Entscheidung über Anträge auf Mitgliedschaft im Verein, f) die Entscheidung über den Ausschluss eines Mitglieds aus dem Verein, g) die Beschlussfassung über die Änderung des Vereinszwecks, h) die Beschlussfassung über Satzungsänderungen, i) Beschlussfassung über eine Prüfung des Jahresabschlusses j) die Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins. | <ul style="list-style-type: none"> c) accepter le rapport d'activité du directeur/ de la directrice, d) approuver les comptes en fin d'exercice et donner quitus au directeur/ à la directrice, e) se prononcer sur les demandes d'adhésion à l'Association, f) prononcer l'exclusion d'un membre, g) statuer sur une modification de l'objet de l'Association, h) statuer sur les modifications des statuts, i) statuer sur l'examen de fin d'exercice annuel, j) statuer sur la dissolution de l'Association. |
|---|---|
-
- | | |
|---|--|
| <p>(4) An den Mitgliederversammlungen nehmen die Mitglieder sowie kraft Amtes der/ die Vorsitzende des wissenschaftlichen Beirats und der Direktor/ die Direktorin mit beratender Stimme teil. Auf der Mitgliederversammlung wird die Bundesrepublik Deutschland durch einen Entsandten/ eine Entsandte des Bundesministeriums für Bildung und Forschung vertreten, die Republik Frankreich gemeinsam durch je einen Entsandten / eine Entsandte des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten und des Forschungsministeriums und das Land Berlin durch eine/n Vertreter/in der für das CMB zuständigen Senatsverwaltung.</p> | <p>(4) L'assemblée des membres réunit les membres et, en vertu de leur fonction, le président/ la présidente du Conseil scientifique et le directeur/ la directrice dont les voix sont consultatives. Lors de l'Assemblée générale, la République fédérale d'Allemagne est représentée par un(e) représentant(e) du Ministère fédéral allemand de l'éducation et de la recherche, la République française est représentée en commun, d'une part, par un(e) représentant(e) du Ministère en charge des affaires étrangères et, d'autre part, par un(e) représentant(e) du Ministère en charge de l'enseignement supérieur et de la recherche et le Land de Berlin par un(e) représentant(e) de l'administration en charge du CMB auprès du Sénat du Land de Berlin.</p> |
|---|--|
-
- | | |
|---|---|
| <p>(5) Jedes Mitglied verfügt über eine Stimme. Die Mitglieder treffen ihre Entscheidungen zu den in § 5 Abs. (3) beschriebenen Aufgaben mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen.</p> | <p>(5) Chaque membre dispose d'une voix. L'assemblée générale prend ses décisions sur les missions définies au § 5 al. (3) à la majorité des deux tiers des voix exprimées.</p> |
|---|---|

- (6) Die gemäß Absatz 4 für die Republik Frankreich gemeinsam entsandten müssen die Stimme des Mitglieds einheitlich ausüben.
- (7) Bei Angelegenheiten, welche die Finanzen des Vereins betreffen, haben die deutschen Gründungsmitglieder, also die Bundesrepublik Deutschland vertreten durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung, das Land Berlin, und das Wissenschaftskolleg zu Berlin - Institute for Advanced Study Berlin e.V. einheitlich abzustimmen. Bei Uneinigkeit gilt die Stimme durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung einheitlich für alle drei Gründungsmitglieder.
- (8) Angelegenheiten, welche die Finanzen des Vereins betreffen, sind alle Entscheidungen, die getätigte oder geplante Einnahmen oder Ausgaben des Vereins betreffen sowie Beschlüsse gemäß vorstehendem Absatz 3 lit. b), d) und i).
- (9) Jedes verhinderte Mitglied kann ein anderes Mitglied der Mitgliederversammlung ermächtigen, es zu vertreten. Jedes Mitglied kann außer sich selbst nur ein anderes Mitglied vertreten. Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn zwei Dritteln der Stimmen anwesend bzw. vertreten und beide Länder paritätisch gemäß der Zuordnung nach § 3 Abs. (2) vertreten sind.
- (10) In Ausnahmefällen kann die Mitgliederversammlung auf dem Wege der schriftlichen Abstimmung oder per Videokonferenz entscheiden. Entscheidungen über die Bestellung oder Abberufung des Direktors / der Direktorin und der stellvertretenden Direktoren / Direktorinnen, die Änderung der Satzung, des Vereinszwecks oder über die Auflösung des Vereins dürfen auf dem Wege der schriftlichen Abstimmung oder per Videokonferenz nur erfolgen, wenn der Schutz der Gesundheit der Mitglieder oder die besondere Dringlichkeit der Beschlussfassung eine Mitgliederversammlung unter Anwesenden nicht zulässt und kein Mitglied diesem Verfahren unverzüglich widerspricht.
- (6) Les deux représentant(e)s de la République française (voir alinéa 4) n'ont qu'une seule voix.
- (7) En ce qui concerne les mesures relatives aux finances de l'Association, les membres allemands, à savoir la République Fédérale d'Allemagne représentée par le Ministère fédéral de l'éducation et de la recherche (BMBF), le Land de Berlin et le Wissenschaftskolleg zu Berlin – Institute for Advanced Study e.V., voteront de façon commune. En cas de désaccord, la voix du Ministère fédéral de l'éducation et de la recherche (BMBF) vaut pour l'ensemble des trois membres.
- (8) Les mesures, qui concernent les finances de l'Association, sont toute décision qui touche aux recettes ou aux dépenses réalisées ou prévisionnelles ainsi que toute décision relevant de l'alinéa 3 lettres b), d) et i).
- (9) Tout membre empêché peut donner pouvoir à un autre membre de l'assemblée des membres pour le représenter. Un membre ne peut représenter qu'un seul autre membre en sus de sa propre personne. Le quorum est atteint quand au moins deux tiers des voix de l'assemblée des membres sont présents ou représentés et à condition qu'il existe une parité entre les deux pays conformément à la liste figurant au § 3 al. (2).
- (10) L'assemblée des membres peut exceptionnellement délibérer par voie écrite et par visio-conférence. Les décisions relatives à la nomination ou à la révocation du directeur/ de la directrice et des directeurs/ directrices adjoint.e.s, à la modification des statuts, à l'objet de l'Association ou à la dissolution de l'Association peuvent être prises par voie écrite ou par visio-conférence si la protection de la santé des membres ou l'urgence particulière de la situation ne permet pas la tenue d'une assemblée générale en présentiel et qu'aucun membre ne s'oppose immédiatement à cette procédure.

- (11) Die Mitgliederversammlung wählt aus ihrer Mitte das Mitglied, welches den Vorsitzenden/ die Vorsitzende für eine Amtszeit von zwei Jahren stellt, mit der Möglichkeit einer einmaligen Wiederbestellung. Der/ Die Vorsitzende ist abwechselnd ein Vertreter/ eine Vertreterin der französischen und ein Vertreter/ eine Vertreterin der deutschen Seite. Unterstützt wird er/ sie von einem/ einer stellvertretenden Vorsitzenden, der/die aus den Mitgliedern des jeweils anderen Landes gewählt wird.
- (12) Die Aufgabe des/ der Vorsitzenden besteht in der Einberufung der Mitgliederversammlung, der Leitung ihrer Beratungen sowie darin das Protokoll abzufassen und zu unterzeichnen.
- (13) Die Mitgliederversammlung ist mindestens einmal im Jahr vom/ von der Vorsitzenden einzuberufen. Eine Einberufung muss durch den Vorsitzenden/ die Vorsitzende oder den Direktor / die Direktorin mindestens einen Monat vor der Sitzung durch schriftliche Einladung an die Mitglieder unter Angabe von Ort, Zeit und Tagesordnung erfolgen. Die Mitgliederversammlung ist außerdem einzuberufen, wenn ein Drittel der Mitglieder dies verlangen.
- (11) L'assemblée des membres choisit parmi les membres de l'Association celle ou celui qui assurera la fonction de président(e), pour une durée de deux ans, rééligible une fois. Le président/ la présidente est alternativement un(e) représentant(e) allemand(e) ou un(e) représentant(e) français(e) de l'assemblée. Il/ Elle est assisté(e) par un(e) président(e) adjoint(e), élu(e) et choisi(e) parmi les membres de l'autre pays.
- (12) Le président/ la présidente a pour mission de convoquer l'assemblée des membres, de diriger ses délibérations et de garantir la rédaction du procès-verbal et de le signer.
- (13) Le président/ la présidente doit convoquer l'assemblée des membres au moins une fois par an. Une convocation écrite doit être envoyée par le président/ la présidente ou le directeur / la directrice au moins un mois avant la tenue de l'assemblée et mentionner le lieu, l'heure et l'ordre du jour. L'assemblée des membres doit en outre être convoquée lorsqu'un tiers des membres l'exige.

§ 6 Direktion

§ 6 Direction

- (1) Die Direktion besteht aus drei Mitgliedern, dem Direktor/ der Direktorin und zwei Stellvertretenden Direktoren/ Direktorinnen. Die Amtszeit beträgt zwei Jahre und kann um zwei Jahre und ein weiteres Jahr auf maximal fünf Jahre verlängert werden. Die Mitglieder der Direktion führen ihr Amt bis zum Amtsantritt ihres Nachfolgers/ ihrer Nachfolgerin weiter. Um einen reibungslosen Ablauf im Verein zu gewährleisten, soll das gleichzeitige Auslaufen der Amtszeiten der Mitglieder der Direktion vermieden werden.
- (2) Dem Direktor/ der Direktorin obliegen die wissenschaftliche und geschäftliche Leitung des Vereins nach Maßgabe dieser Satzung und der Beschlüsse der Mitgliederversammlung. Der Direktor/ die Direktorin und die
- (1) La direction est composée de trois membres, à savoir le directeur/ la directrice et deux directeurs adjoints/ directrices adjointes. Elle possède un mandat de deux années et peut être renouvelée pour deux ans, voire pour une dernière année supplémentaire, soit un maximum de cinq années. Les membres de la direction exercent leur fonction jusqu'à l'arrivée de leurs successeurs. Pour garantir le bon fonctionnement de l'Association, on évitera l'expiration simultanée des mandats des membres de la direction.
- (2) Le directeur/ la directrice assume la direction scientifique et administrative de l'Association en vertu des présents statuts et des résolutions de l'assemblée générale. Le directeur/ la directrice et les

Stellvertretenden Direktoren / Direktorinnen sind Vorstand im Sinne des § 26 BGB, sie vertreten den Verein jeweils einzeln gerichtlich und außergerichtlich.

directeurs / directrices adjoint.e.s sont « *Vorstand* » de l'Association conformément au § 26 du Code civil allemand (BGB). Ils sont chargés chacun de la représentation judiciaire et extrajudiciaire de l'Association.

- (3) Der Direktor/ die Direktorin soll ein Wissenschaftler/ eine Wissenschaftlerin oder ein Hochschullehrer/ eine Hochschullehrerin im Rang eines Professors/ einer Professorin mit Leitungserfahrung sein. Er/ sie kann der deutschen oder der französischen Wissenschaftskultur angehören. Die Auswahl wird ausschließlich aufgrund der wissenschaftlichen Qualifikation und Kompetenz getroffen.
- (3) Le directeur/ la directrice est un chercheur/ une chercheuse ou enseignant-chercheur/ enseignante-chercheuse de niveau professoral et ayant exercé des responsabilités de direction. Il/ Elle peut être de culture scientifique et universitaire française ou allemande. Son choix se fait exclusivement sur des critères de qualité scientifique et de compétence.
- (4) Der Direktor/ die Direktorin legt der Mitgliederversammlung über den Rahmen des laufenden Geschäftsbetriebs hinausgehende Angelegenheiten zur Zustimmung vor, insbesondere
- (4) Le directeur/ la directrice soumet à l'approbation de l'assemblée des membres les questions qui sortent du cadre des affaires courantes, en particulier
- a. den Wirtschaftsplan und den Jahresabschluss
- a. le budget provisoire et les comptes de fin d'exercice
- b. den Jahresbericht über die Tätigkeit des Vereins.
- b. le rapport annuel des activités de l'Association.
- (5) Der Direktor/ die Direktorin wird in den unter § 6 Abs. (2) und (4) genannten Aufgaben von zwei Stellvertretenden Direktoren/ Direktorinnen unterstützt.
- (5) Le directeur/ la directrice est assisté(e) dans ses fonctions par les deux directeurs adjoints/ directrices adjointes dans les missions définies au § 6 al. (2) et (4).
- (6) Die Kandidaten/ Kandidatinnen für die Posten des Stellvertretenden Direktors/ der Stellvertretenden Direktorin müssen promovierte Wissenschaftler mit Erfahrung in Forschung und Lehre sein. Die Kandidaten/ Kandidatinnen sollen für einen Posten der deutschen Wissenschaftskultur, für den anderen der französischen Wissenschaftskultur angehören. Sie werden vom Wissenschaftlichen Beirat in Abstimmung mit dem Direktor/ der Direktorin entsprechend dem in §§ 5 Abs. (2), § 7 Abs. (6) geregelten Verfahren vorgeschlagen.
- (6) Les candidat(e)s aux postes des directeurs adjoints/ directrices adjointes doivent être des chercheurs/ chercheuses ou enseignants-chercheurs / enseignantes-chercheuses titulaires d'un doctorat et avoir acquis une expérience dans l'enseignement et dans la recherche. Pour l'un des postes, ils/ elles doivent être de culture scientifique et universitaire allemande, et de culture scientifique et universitaire française pour l'autre poste. Ils/ Elles sont proposé(e)s par le Conseil scientifique et en accord avec le directeur/ la directrice selon la procédure prévue aux § 5 al. (2), § 7 al. (6).

- | | |
|---|--|
| <p>(7) Die Direktion gibt dem CMB e.V. eine Geschäftsordnung, die der Bestätigung durch die Mitgliederversammlung bedarf. Diese enthält insbesondere Regelungen über Veröffentlichungen, Zuständigkeiten, Verträge und den Schutz des geistigen Eigentums. Es kann keine Entscheidung gegen die Stimmen der Gründungsmitglieder nach § 3 Abs. (2) getroffen werden.</p> | <p>(7) La direction dote l'Association CMB (e.V.) d'un règlement intérieur, qui doit être validé par l'assemblée des membres. Le règlement intérieur comprend notamment les dispositions concernant les publications, les responsabilités, les contrats et les règles de propriétés intellectuelle. La direction ne peut prendre aucune décision allant à l'encontre des voix des membres fondateurs définis au § 3 al. (2).</p> |
| <p>(8) Dem Direktor/ der Direktorin und den Stellvertretenden Direktoren können eine angemessene Tätigkeitsvergütung gezahlt werden.</p> | <p>(8) Le directeur/ la directrice et les directeurs adjoints/ directrices adjointes peuvent recevoir une prime de direction, adaptée à la fonction.</p> |

§ 7 Wissenschaftlicher Beirat

- (1) Der Verein hat einen aus zehn Mitgliedern bestehenden Beirat, dem deutsche und französische Wissenschaftler/ Wissenschaftlerinnen in gleicher Zahl angehören. Die deutschen Beiratsmitglieder werden vom Bundesministerium für Bildung und Forschung bestellt, die französischen Beiratsmitglieder vom Ministerium für auswärtige Angelegenheiten, vom Centre National de la Recherche Scientifique und vom Forschungsministerium.
- (2) Die Beiratsmitglieder wählen aus ihrer Mitte einen Vorsitzenden. Die Amtszeit der Beiratsmitglieder beträgt zwei Jahre und kann zweimal verlängert werden.
- (3) Der Wissenschaftliche Beirat tagt einmal jährlich, abwechselnd in Paris und Berlin. In Ausnahmefällen kann er dazwischen seine Beschlüsse im schriftlichen Umlaufverfahren fassen.
- (4) Der Beirat trifft seine Entscheidungen mit Zweidrittelmehrheit. Jedes Mitglied des wissenschaftlichen Beirats hat eine Stimme. Jedes

§ 7 Conseil scientifique

- (1) L'Association dispose d'un conseil scientifique composé de dix membres, avec un nombre équivalent de personnalités scientifiques françaises et allemandes. Les membres allemands sont nommés par le Ministère fédéral allemand de l'Education et de la Recherche, les membres français par le Ministère en charge des affaires étrangères, par le Centre National de la Recherche scientifique et le Ministère en charge de l'enseignement supérieur et de la recherche.
- (2) Les membres du conseil scientifique choisissent un(e) président(e) en leur sein. Le mandat des membres du conseil est de deux ans et peut être prolongé à deux reprises.
- (3) Le conseil scientifique se réunit une fois par an, alternativement à Paris et à Berlin. Dans l'intervalle, il est possible de recourir exceptionnellement à des décisions par voie écrite.
- (4) Le conseil scientifique prend ses décisions à la majorité des deux tiers. Chaque membre du conseil scientifique possède une voix.

verhinderte Mitglied kann ein Mitglied des wissenschaftlichen Beirats ermächtigen, es zu vertreten. Jeder kann außer sich selbst nur ein anderes Mitglied vertreten. Der wissenschaftliche Beirat ist beschlussfähig, wenn mindestens acht der Mitglieder anwesend oder vertreten und beide Seiten paritätisch vertreten sind. An schriftlichen Umlaufverfahren müssen alle Mitglieder teilnehmen.

- (5) Der Beirat berät die übrigen Organe des Vereins bei der Verwirklichung des Vereinszwecks und in allen für die Vereinstätigkeit wichtigen Fragen. Mit Blick auf den Tätigkeitsbericht des Direktors/ der Direktorin nimmt er insbesondere Stellung zur wissenschaftlichen Ausrichtung des Vereins, zur Festlegung seiner Forschungsschwerpunkte, zur Qualitätssicherung der Forschung sowie zur Aufnahme von Wissenschaftlern/ Wissenschaftlerinnen.
- (6) Der Beirat gibt eine Stellungnahme zur fachlichen Kompetenz der aus einer Ausschreibung hervorgegangenen Bewerber/ Bewerberinnen um die Positionen des Direktors/ der Direktorin und der Stellvertretenden Direktoren/ Direktorinnen des Vereins ab und erstellt eine Rangliste der Kandidaten/ Kandidatinnen. Er legt der Mitgliederversammlung einen Besetzungsvorschlag in Form der Rangliste vor. Für die Nominierung der Positionen der Rangliste ist ein Beschluss mit Zweidrittelmehrheit erforderlich. Über jede Nominierung für die Ranglistenposition ist getrennt abzustimmen.
- (7) Die Beiratsmitglieder arbeiten ehrenamtlich. Sie haben Anspruch auf Ersatz ihrer Auslagen.
- (8) Die Mitglieder des Vereins gemäß § 3 Abs. (2) und der Direktion können an den Sitzungen des Beirats als Gäste teilnehmen.

Les membres empêchés peuvent donner pouvoir de représentation à un autre membre du Conseil. Un membre ne peut représenter qu'un seul autre membre en sus de sa propre personne. Le quorum est atteint lorsqu'au moins huit membres sont présents ou représentés et si les deux parties sont représentées à égalité. L'ensemble des membres doit participer aux décisions prises par voie écrite.

- (5) Le conseil scientifique conseille les autres instances de l'Association sur la réalisation de l'objet de l'Association et sur toutes les questions importantes relatives aux activités de l'Association. Sur la base du rapport d'activité du directeur/ de la directrice, il se positionne en particulier sur l'orientation scientifique de l'Association, sur la détermination de ses axes de recherche, sur la garantie de qualité scientifique ainsi que sur l'accueil de chercheurs/ chercheuses.
- (6) Le conseil scientifique émet un avis motivé sur les compétences scientifiques des postulants ayant répondu à l'appel à candidature aux fonctions de directeur/ directrice et de directeurs adjoints/ directrices adjointes de l'Association et établit un classement des candidat(e)s. Il présente une proposition de nomination à l'assemblée des membres sous la forme d'une liste classée. La décision classant les candidat(e)s aux différentes positions est prise suite à un vote à la majorité des deux tiers. Pour chaque position dans la liste, le vote s'effectue de façon séparée.
- (7) Les membres du conseil scientifique travaillent à titre bénévole. Ils sont remboursés des frais occasionnés par l'accomplissement de leur mandat.
- (8) Les membres de l'Association définis au § 3 al. (2) et la direction peuvent assister aux réunions du Conseil scientifique en qualité d'invités.

§ 8 Auflösung des Vereins

Die Mitgliederversammlung kann die Auflösung des Vereins beschließen, wenn die Umstände es nicht mehr zulassen, den Vereinszweck dauernd und nachhaltig zu erfüllen.

Bei Auflösung oder Aufhebung des Vereins oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des Vereins an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks Verwendung für gemeinnützige Zwecke vorrangig der Förderung der Wissenschaft im deutsch-französischen Bereich oder für die Förderung der deutsch-französischen Völkerverständigung.

§ 9 Der Verein als An-Institut der Humboldt-Universität

So lange das CMB von der Humboldt-Universität zu Berlin (HU) als „An-Institut“ anerkannt wird, wird ein Hochschullehrer/ eine Hochschullehrerin der HU der Leitung des Vereins, also der Direktion, beigeordnet und es wird – entsprechend § 2 (5) der Satzung zur Anerkennung einer Einrichtung als An-Institut – ein Koordinierungsrat eingesetzt. Der Hochschullehrer/ die Hochschullehrerin ist für Fragen der Kooperation zwischen der Humboldt-Universität und dem CMB zuständig und wird hierzu über die Tätigkeiten des Vereins umfassend informiert gehalten. Er/ sie ist nicht Vorstand im Sinne des § 26 BGB. Näheres regelt ein Kooperationsvertrag zwischen dem CMB und der Humboldt-Universität zu Berlin.

§ 8 Dissolution de l'Association

La dissolution de l'Association peut être prononcée par l'assemblée des membres quand les circonstances ne permettent plus d'accomplir l'objet de l'Association de façon continue et pérenne.

En cas de dissolution ou de suppression de l'Association ou bien en cas de perte de ses avantages fiscaux, le patrimoine de l'Association sera transféré à une personne morale de droit public ou à un autre organisme bénéficiant d'avantages fiscaux afin qu'il en soit fait usage dans un but d'utilité publique; ce faisant, il sera donné priorité à la promotion de la recherche scientifique dans le domaine franco-allemand ou à la promotion des rapports franco-allemands pour un rapprochement des peuples.

§ 9 L'Association comme An-Institut de l'Université Humboldt

Tant que le Centre Marc Bloch est reconnu par l'Université Humboldt de Berlin (HU) en tant qu' « An-Institut », un(e) professeur de l'Université Humboldt sera impliquée auprès de la présidence de l'Association, à savoir sa direction, et – conformément au § 2 (5) des statuts définis par la HU visant à reconnaître une institution comme An-Institut de la HU – un Conseil de coordination est instauré. Le/ La professeur de l'Université Humboldt a en charge les questions relatives à la coopération entre l'Université Humboldt et le Centre Marc Bloch et sera informé.e de manière détaillée sur les activités de l'Association. Il/ Elle n'est pas « *Vorstand* » au sens du § 26 du Code civil allemand (BGB). Un contrat de coopération entre le CMB et l'Université Humboldt règle le détail de ce partenariat.

§ 10
Inkrafttreten der Satzung/ Eintragung

Die Satzung tritt mit der beabsichtigten Eintragung in das Vereinsregister in Kraft. Der Verein soll im Vereinsregister eingetragen werden.

§ 10
Entrée en vigueur des statuts

Les statuts entreront en vigueur dès l'enregistrement de ces statuts par les autorités allemandes compétentes. L'Association doit être enregistrée au *Vereinsregister*